

Вітаўтам, Ягайлаву ініцыятыву Вітаўтавай каранацыі [2, с. 152], скрушнае аплакванне Ягайлам Вітаўтавай смерці [2, с. 153]. Калі да гэтых фактаў дадаць тое, што ў хроніцы неаднаразова падкрэсліваецца сваяцтва Вітаўта з Маскоўскім князем Васіліем Дзмітрыевічам, дадаць сутычкі між княствам і Маскоўскаю дзяржавай, якія заўсёды маюць палюбоўны канец [2, с. 149]. Калі параўнаць з тым як літоўска-маскоўскія адносіны падаюцца ў другім летапісным зводзе і ўлічыць, што, паводле меркавання некаторых даследчыкаў, у тым ліку і Нарбута, хроніка датуецца XVII стагоддзем, то ідэя «агульнага гаспадара для Літвы і Польскай Кароны» цалкам адпавядае палітыцы аб'яднання трох дзяржаваў (Літвы, Масковіі і Польшы) пад уладаю аднаго кіраўніка, якую ў XVII стагоддзі праводзілі Сапегі.

Пэўна таму і абыходзіліся беларускія летапісцы, адно згадкай пра Палямона, бо, у адрозненне ад Стрыйкоўскага, мелі на мэце ўкласці ў тэкст пэўныя замоўленыя ідэі. Канцэпцыя паходжання ад Палямона не патрабавала доказаў, ды, мабыць, доказнасць была ўжо незапатрабаванай часам. Не вылучана, што сярод усіх Палямонаў, згаданых Стрыйкоўскім, ніводзін ніколі не быў на нашых землях. Але самі доказы існавання гэтага прозвішча маюць літаратурны міф. А нам нічога не застаецца, акрамя як верыць, што радавод нашых князёў бярэ пачатак ад рымскага патрыцыя, які калісьці разам з пяцістамі сем'ямі рымскай шляхты шукаў паратунку на нашых землях.

Літаратура

1. Акудовіч В. В. Код адсутнасці. Асновы беларускай ментальнасці./Акудовіч Валянцін. – Мн.: Логвінаў, 2007
2. Полное собрание русских летописей. М., 1981. Т.32
3. Полное собрание русских летописей. М., 1975. Т.35
4. *Strykowski Maciej* Kronika polska, litewska, żmódzka i wszystkiej Rusi. – wyd. nowe. - Warszawa, 1846
5. Улащик Н.Н. Введение в изучение белорусско-литовского летописания/Н.Н. Улащик. – Москва: Наука, 1985
6. Энцыклапедыя гісторыі Беларусі: у 6 т./Беларус. Энцыкл.- Мн.: Бел.Эн., 2001. Т.6

ВЛИЯНИЕ ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА РАЗВИТИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

С. В. Мозговой

Понятие «глобализация» закрепилось в качестве одного из стереотипов сознания во второй половине 90-х годов. В активный оборот его стали вводить с 1996 года, и своего рода сигналом к этому послужила 25-я сессия Всемирного экономического форума в Давосе, где дискуссия была выстроена вокруг темы «Глобализация основных процессов на планете».

Несмотря на то, что впервые термин глобализация был введен относительно экономической отрасли, данное явление быстро охватило и другие отрасли человеческой деятельности, а также язык и культуру.

Глобализация (англ. Globalization) – естественный процесс миграции всевозможных видов ресурсов: денежных, человеческих, производственных, экономических, образовательных, научных и других в масштабах всей планеты, не поддающийся управлению. Глобализация возникает на определенном этапе развития информационного общества.

Весьма интересное определение глобализации дает немецкий журналист Кай Гафез: «Globalisierung – ist das Feld der internationalen Kommunikation» (Глобализация – это поле интернациональной коммуникации).

Под культурной глобализацией следует понимать, прежде всего, изменения контекста конструирования значения, изменения идентичности, ощущения места и самости по отношению к данному месту, общих представлений, ценностей, устремлений, мифов, надежд и опасений.

Одной из важнейших особенностей современного этапа глобализации является расширение и интенсификация связей людей, принадлежащих к разным культурам, к национальным общностям, цивилизациям. Изменения в особенностях коммуникации точно определил Мак Люэн в своей теории «Всемирной деревни». «Всемирная деревня», или «глобальная деревня» – термин Мак Люэна, введенный им для обозначения сущности новой коммуникационной и культурной ситуации, которая оформилась в результате распространения в мире электронных средств связи, благодаря чему люди получили возможность мобильной коммуникации между самыми отдаленными точками на нашей планете.

По мнению Мак Люэна, электронные средства коммуникации воссоздают общину – Всемирную Деревню: «земной шар, обвязанный электричеством, не больше деревни». Благодаря электронным средствам коммуникации, передающим информацию со скоростью света, возникает эффект «имплозии» – взрывного сжатия пространства и времени, а также информации. Пространство и время «исчезают», сливаются различные отрасли знания, мысль с чувством, сознание с реальностью

Важным фактором развития глобализации является также возросшая интенсивность миграции населения планеты. Люди – как непосредственные носители языка, переезжая из своей родной страны в другую, приносят с собой частицы своей собственной культуры, которые, безусловно, находят свое отражение в СМИ. В Федеративной Республике Германии, например, печатаются десятки газет для русского, турецкого населения («Русский Берлин» и другие). По данным ООН, в 2004 г. общее число международных мигрантов, то есть лиц, проживающих за пределами

стран происхождения, достигло 175 млн., более чем удвоившись по сравнению с 1970 г.

СМИ играют весьма эффективную роль в агитации глобализации. За последние несколько лет СМИ получили развитие в широком смысле слова, вплоть до того, что нынешнюю эпоху прозвали эпохой средств коммуникации и массовой информации.

Большую интеграционную роль сыграло и образование Европейского Союза, что дало возможность издания одной газеты или журнала в разных частях Европы одновременно. Такие газеты, как «Elle», «Maxim», «Spiegel» издаются в разных переводах практически во всех странах, входящих в Евросоюз.

Немецкий язык в полной мере ощутил на себе воздействие глобализации. Страны, в которых немецкий язык является государственным (Германия, Австрия, Лихтенштейн, Швейцария), располагаются в самом центре Европы.

Практически невозможно выделить все трансформации немецкого языка, произошедшие за последнее время. Это усложняется еще и тем, что сам немецкий язык различается в отдельных землях Германии. В итоге, очень сложно выделить этимологию слова: пришло ли оно из других языков (таких, как английский, например) или это слово пришло из соседней провинции. Вся сила воздействия процесса глобализации на немецкий язык просматривается в заголовках обложек и статей немецких журналов и газет, где заимствования встречаются наиболее часто. Скорее всего, это своеобразный маркетинговый ход: новый объект (в данном случае объект – слово) привлекает к себе больше внимания, чем хорошо известный старый объект.

Например, в 18 выпуске журнала «Glamour» первое, что бросается в глаза, это, конечно, название самого журнала. «Glamour» – это английское слово, которому в немецком языке соответствует эквивалент «der Zauber» со значением: чары, обаяние, очарование, прелесть. В свою очередь, слово «Glamour» пришло в английский язык из французского, и только потом переключалось в немецкий.

Ниже названия «Glamour» располагается заголовок одной из статей выпуска, а именно: «Beauty Aktion: Lust auf Veränderung?». В заголовке мы видим английское слово «Beauty». Данное слово имеет следующие значения: красота, прелесть, очарование. В немецком языке данному слову соответствует эквивалент «die Schönheit». Издателями предполагается, что слово Beauty уже знакомо даже не англо-говорящему читателю. Индустрия моды, под воздействием глобализации, охватила весь мир и обогатила его своими наиболее важными критериями.

Под заголовком статьи «Beauty Aktion: Lust auf Veränderung?» располагаются следующие подзаголовки, поясняющие о чем собственно пойдет речь в статье. Итак, мы имеем: «Neuer Haarschnitt», «Neues Make-Up», «Neues Outfit». Три данных подзаголовка – обозначают составляющие стиля девушки. Последние два из приведенного списка являются чистыми англицизмами и употребляются в современное время достаточно часто: «Make-up» – макияж, «Outfit» – верхняя одежда.

В журнале «InStyle» (май, 2004) читатель встречается с типичным красочным оформлением обложки и большим количеством заимствований в статьях, например: «Luxus-Bibel: unser Pool, unsere Yacht, unser Schloss: Slim Aarons hat den Lifestyle von reich-berühmt-adligen Familien fotografiert (Kennedys, Grimaldis), jetzt ist der Bildband des Top-Paparazzo erschienen».

В немецко-русском словаре слово «Pool» обозначает пул, т.е. разновидность бильярдной игры. На самом же деле, во фразе имеется в виду бассейн (в англ. «pool» – бассейн). Следующее заимствование – слово «Yacht». В немецком толковом словаре данное слово отсутствует. Яхта по-немецки – «Jacht». И пишется оно исключительно через «J». Правописание через «Y» взято с английского языка. Очевидно, что цель автора статьи ведется к сближению двух культурных плоскостей: американской и немецкой, путем объединения их лексического состава. Значение слово «Paparazzo» хорошо известно практически любому – это человек, профессионально занимающийся фотографированием знаменитостей. Автор всего лишь добавил в итальянскому слову «Paparazzo» английское «top» (со значением верх) и получил, таким образом, англо-итальянское выражение, употребленное в немецком тексте.

Вряд ли найдется теперь человек в Германии, который перепутает значение слова «der Bag» (сумка, мешок, пакет) с аббревиатурой BAG («Bundesanstalt für Güterfernverkehr» (федеральное управление дальних грузовых перевозок)). Вот, что мы встречаем в одной из статей журнала: «Investieren Sie lieber ein klassisches teures Modell, das Sie jahrelang tragen können, als in viele Billig-Bags». Забавно, что англицизм «der Bag» употребляется в статье, под названием «Ihre Tasche zeigt, wer Sie sind». Пусть читатель сам решает, что ему ближе: «die Tasche» или «der Bag».

В научно-популярной газете «Intern», издаваемой Берлинским Техническим Университетом (июль, 2006), также встречается большое количество заимствований. В заголовках статей: «Fast, Faster, FaSTTUBe» (название нового аппарата обыгрывается при помощи сравнительных степеней англ. прилагательного «fast» (быстрый); «Optimierung sichert Jobs»

(англицизм «job» со значением «работа»); «40-Tonner sind Passé» (форму французского глагола «passer» в статье уместно перевести, как «прошедшие, ушедшие в прошлое, отслужившие свое»).

Из приведенных примеров видно, что немецкий язык испытывает влияние иностранных языков: английского (в значительной мере), а также французского и итальянского.

Подвергается воздействию глобализации не только лексический состав немецкого языка, но и его грамматические формы.

Апостроф в генитивном падеже воспринимается сегодня как факт и норма языка. Например: Oma's Haus (дом бабушки), Wilhelm's Buch (книга Вильгельма). А ведь не так давно, это было совсем не так, и для обозначения принадлежности чего-либо к чему-либо употреблялся притяжательный падеж имени, оканчивающий на «s» (без апострофа) или использовался предлог von: Das Haus von Oma, das Buch von Wilhelm.

Все чаще употребляется «'» для обозначения множественного числа существительных: Mango's, Pizza's, Video's, die CD's и другие, а по правилу апостроф не требуется.

Велико число заимствований из английского языка в области компьютерной лексики. Следует отметить, что такие слова, чаще всего, имеют несколько форм при спряжении. Так, слово «downloaden», соответствующее немецкому аналогу «herunterladen» (загружать, скачивать), имеет сразу 2 формы в Perfekt, которые одинаково часто употребляются в устной и письменной речи, это: «gedownloadet» и «downgeloadet».

Еще одно слово из компьютерной лексики: «updaten» (обновлять) имеет в Perfekt форму «upgedated», чему соответствует форма немецкого слова «aktualisiert», которая, в свою очередь, употребляется все реже и реже.

Глагол «chatten» (общаться в интернете) не имеет достоверного немецкого аналога, поэтому его употребление можно считать оправданным. Глагол «chatten», как и такие существительные, как «Computer» (компьютер), «Job» (работа), является прямым заимствованным словом. Но в многочисленных случаях, используется английская лексика, несмотря на то, что есть слова с аналогичными значениями в немецком языке. Например, слову «Lifestyle» (образ жизни) соответствует немецкое «die Lebensart», а слово «Airline» (авиакомпания) все чаще заменяет «die Fluggesellschaft».

Заимствованные слова из иностранных языков, при спряжении чаще всего получают грамматические формы, свойственные немецкому языку. Например, слово «design» (англ., разрабатывать, проектировать): Ich designe, du designst, er designt.

Влияние глобализации на развитие немецкого языка очень велико. Важную роль в формировании общей картины действительности немецкого языка играет английский язык, который еще в XX веке получил статус интернационального и до сегодняшних дней является самым распространенным языком в деловом мире и повсеместно используется СМИ. На втором месте по мере влияния на немецкий язык стоит французский. Повышенное влияние английского языка на немецкий, привело к формированию феномена «Denglisch» (DEutsch + eNGLISH) – представляющий собой сплав грамматических правил и лексикона немецкого и английского языка. Существенной трансформации подвергаются все 4 уровня языка: лексика, грамматика, стилистика и фонетика.

Однако немецкий язык занимает не только пассивную позицию в процессе языковой глобализации, но и активную. Немецкие слова встречаются во многих языках и притом, не только в европейских. Историками отмечено, что еще в XVIII веке осуществлялись серьезные попытки сделать немецкий язык, наравне с английским, вторым государственным языком в Соединенных Штатах Америки. Приведем некоторые немецкие слова, которые встречаются в словарях английского языка: autobahn, bratwurst, dirndl, gasthaus, hamster, iceberg, kriegspiel, lager beer, leitmotiv, muesli, Neanderthaler, Oktoberfest, pils, pilsner, pinscher, rucksack, spritz, U-boat, waldmeister, wunderkind, zigzag (von Zickzack) и другие.

Важно отметить, что культурная диффузия, т.е. стихийное и никем не контролируемое заимствование культурных ценностей (в том числе и языка), имеет как позитивные, так и негативные аспекты. С одной стороны, она позволяет народам больше общаться между собой и узнавать друг о друге. С другой стороны, чрезмерно активное общение и заимствование опасно потерей культурной самобытности и уникальности языка. Принося новые правила в грамматику и правописание, глобализация уничтожает классические, формировавшиеся в течение долгого времени нормы.

Литература

1. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Kiepenheuer & Witsch, Köln, 2004.
2. Журналы и газеты: «Glamour» (июль, 2007), «InStyle» (май, 2004), «Intern» (июль, 2006)

ПРОМЫСЛАВАЯ ЛЕКСІКА Ў СЛОЎНІКУ І. І. НАСОВІЧА

І. С. Мягчыла

Беларуская лексікаграфічная спадчына вызначаецца даўнімі традыцыямі, якія ўзыходзяць да старажытных часоў, аднак вывучэнне яе